



Università
Ca' Foscari
Venezia

**Dipartimento
di Studi sull'Asia
e sull'Africa
Mediterranea**

VERBALE n. 02/2019
Seduta del Consiglio del Dipartimento
di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea
in data 31 gennaio 2019

Il giorno 31 gennaio 2019, a partire dalle ore 11.45 e fino alle ore 17.00, su convocazione del Direttore del Dipartimento, Prof. Marco Ceresa, si è riunito in modalità telematica il Consiglio del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea, in composizione plenaria, per discutere il seguente ordine del giorno:

I - DIDATTICA

1. Proposta di modifica dell'ordinamento CdLM ITES

II - Approvazione verbale della seduta telematica del 31 gennaio 2019

La composizione del Consiglio è risultata essere la seguente:

	Cognome	Nome	Presenti	Assenti ex art. 94 co. 2 lett. e) (*)	Assenti giustificati (**)	Assenti
Professori di ruolo di prima fascia						
1	ABBIATI	Magda	X			
2	BIENATI	Luisa	X			
3	CALVETTI	Paolo		X		
4	CERESA	Marco	X			
5	DE GIORGI	Laura	X			
6	GHERSETTI	Antonella			X	
7	GRESELIN	Federico Alberto	X			
8	LAFIRENZA	Fiorenzo	X			
9	LIPPIELLO	Tiziana			X	
10	RIGOPOULOS	Antonio	X			
11	RUPERTI	Bonaventura	X			
12	SAMARANI	Guido	X			
Professori di ruolo di seconda fascia						
13	ANDREINI	Attilio	X			
14	BEGGIORA	Stefano	X			
15	BELLINGERI	Giampiero				X
16	CAPELLI	Piero	X			
17	CAVALIERI	Renzo Riccardo Rinaldo	X			
18	D'URSO	Vincenza	X			
19	FERRARI	Aldo	X			
20	FIORI	Emiliano Bronislaw	X			
21	FRACASSO	Riccardo	X			
22	GATTI	Franco	X			
23	HEINRICH	Patrick	X			
24	KAPPLER	Matthias			X	
25	MENEGHINI	Daniela			X	
26	MIYAKE	Toshio	X			
27	NEGRI	Carolina	X			
28	PASSI	Federica	X			
29	PEDANI	Maria Pia			X	



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento
di Studi sull'Asia
e sull'Africa
Mediterranea

VERBALE n. 02/2019
Seduta del Consiglio del Dipartimento
di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea
in data 31 gennaio 2019

30	PELLO'	Stefano	X			
31	PESARO	Nicoletta	X			
32	RASTELLI	Sabrina		X		
33	SALATI	Marco	X			
34	SQUARCINI	Federico	X			
35	TAROCCO	Francesca	X			
36	ZILIO GRANDI	Ida	X			
Ricercatori universitari						
37	COSTANTINI	Vera	X			
38	CRISTOFORETTI	Simone	X			
39	DAHNHARDT	Thomas Wolfgang Peter	X			
40	MARIOTTI	Marcella Maria	X			
41	POLLACCHI	Elena	X			
42	SIMONI	Marcella	X			
43	VESCO	Silvia	X			
Ricercatori a tempo determinato						
44	BACCINI	Giulia	X			
45	BASCIANO	Bianca	X			
46	BERNINI	Stefania	X			
47	BOARETTO	Adriano	X			
48	BROMBAL	Daniele	X			
49	BULIAN	Giovanni	X			
50	DE POLI	Barbara	X			
51	DROCCO	Andrea	X			
52	FACCHIN	Andrea	X			
53	FRAPPI	Carlo	X			
54	KANG	Soon Haeng				X
55	MAGAGNIN	Paolo	X			
56	MAZZA	Caterina	X			
57	MICCOLI	Dario	X			
58	MORBIATO	Anna			X	
59	MORO	Daniela	X			
60	PACIELLO	Maria Cristina	X			
61	PAPPALARDO	Giuseppe	X			
62	REVELANT	Andrea	X			
63	RIVADOSSI	Silvia	X			
64	SIBILIO	Simone	X			
65	TRAN	Richard Quang-Anh	X			
66	ZANINI	Livio	X			
67	ZANOTTI	Pierantonio	X			
68	ZAPPA	Marco	X			



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento
di Studi sull'Asia
e sull'Africa
Mediterranea

VERBALE n. 02/2019
Seduta del Consiglio del Dipartimento
di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea
in data 31 gennaio 2019

Rappresentanti del Personale Tecnico e Amministrativo						
69	BERGAMIN	Elena				X
70	VANIN	Elisa				X
Rappresentanti dei dottorandi						
71	FOSCARINI	Giorgia	X			
72	PICERNI	Federico	X			
Rappresentanti degli studenti						
73	GRASSI	Filippo	X			
74	MASON	Lorenzo				X
75	TROIA	Alessandra	X			
	Totali		62	2	6	5

(*) Art. 94 co.2 lett. e) del Regolamento generale di Ateneo ai fini del calcolo per determinare il numero legale richiesto per la validità delle adunanze.

(**) Giustificazioni valesvoli ai fini dell'applicazione dell'art. 3, co. 2, lett. d) del Regolamento per l'attribuzione degli scatti triennali (emanato con D.R. n. 741 del 28/11/2016 e modificato con D.R. n. 143 del 22/02/2017)

Presiede la riunione il Direttore facente funzioni del Dipartimento, Prof. Marco Ceresa.

Assume le funzioni di segretario verbalizzante la Segretaria di Dipartimento, Dott.ssa Patrizia Rossetti.

La Segretaria, su delega del Presidente, dichiara aperta la seduta.

In particolare risulta raggiunto il numero legale, corrispondente a 37 per la seduta plenaria.

La seduta ha avuto termine alle ore 17:00.

Le delibere assunte dal Consiglio di Dipartimento sono riportate di seguito, nei punti I e II.

La Segretaria verbalizzante

Dott.ssa Patrizia Rossetti

Il Presidente

Prof. Marco Ceresa



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento
di Studi sull'Asia
e sull'Africa
Mediterranea

VERBALE n. 02/2019
Seduta del Consiglio del Dipartimento
di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea
in data 31 gennaio 2019

I- DIDATTICA

1. Proposta di modifica dell'ordinamento CdLM ITES

Il Direttore ricorda al Consiglio come l'argomento era già stato portato all'attenzione nella seduta del 19 dicembre u.s. in merito alla domanda per la certificazione europea che ITES vorrebbe acquisire prevedendo anche l'inserimento della lingua spagnola, oltre all'inglese e al cinese. Il Consiglio si era espresso nel rinviare all'a.a. 2020-21 la modifica, per valutare meglio opportunità e modalità, considerati inoltre i tempi stretti delle scadenze definite dall'Ateneo.

Il Senato Accademico del 23 gennaio u.s., su proposta del Rettore, ha però concesso deroga al Dipartimento sulle scadenze per la programmazione didattica dell'a.a. 2019-20, per permettere al Dipartimento di decidere la modifica o meno dell'ordinamento del CdLM ITES, in collaborazione con il DSLCC.

La Giunta del Dipartimento, riunitasi ieri in seduta allargata alla partecipazione dei coordinatori dei Collegi didattici e alla presenza del Rettore, che ha illustrato le ragioni della modifica già dall'a.a. 2019-20, ha valutato positivamente la riapertura dell'ordinamento già dall'a.a. 2019-20, accogliendo la proposta del Rettore. Ragioni e considerazioni sono contenute nel resoconto della riunione della Giunta, che è stato messo a disposizione dei Consiglieri (allegato 1), come anche il nuovo piano di studi del CdLM ITES (allegato 2), con la definizione dei due nuovi *curricula* e le coperture.

Il Consiglio di Dipartimento previsto per il 20 febbraio p.v. sarà chiamato ad approvare nel dettaglio, il nuovo ordinamento del CdLM ITES, in base al nuovo scadenziario deciso dall'Ateneo:

- giovedì 31 gennaio: definizione dei nuovi *curricula* (piano di studi e relative attività didattiche, CFU e relative coperture) e conseguenti modifiche alla tabella delle attività formative degli ordinamenti (al fine di inserire la programmazione didattica in U-Gov e consentire le verifiche necessarie all'approvazione dell'offerta 2019-2020);
- lunedì 11 febbraio: modifiche delle parti testuali degli ordinamenti (ai fini delle verifiche tecniche da parte dell'Ufficio e dell'esame da parte del Presidio della Qualità di Ateneo);
- lunedì 11 febbraio: modifiche dei testi destinati alle guide cartacee e alle pagine web dei due corsi (al fine di consentire l'aggiornamento dei materiali informativi da parte dell'Orientamento e della Comunicazione);
- venerdì 22 febbraio: delibere dei Consigli di dipartimento (ai fini delle delibere da parte degli organi di governo).

Si propone pertanto al Consiglio di far proprie le conclusioni espresse dalla Giunta, in particolare di recepire positivamente la richiesta del Rettore di modifica dell'ordinamento di ITES con conseguente riattivazione dell'indirizzo spagnolo-inglese nell'a.a. 2019-20.

Al termine della presentazione, vista la proposta del nuovo piano di studi del CdLM ITES, fatte proprie le considerazioni e le conclusioni emerse dalla riunione della Giunta di ieri, 30 gennaio, il Consiglio così si esprime:



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento
di Studi sull'Asia
e sull'Africa
Mediterranea

VERBALE n. 02/2019
Seduta del Consiglio del Dipartimento
di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea
in data 31 gennaio 2019

- VOTANTI: n. 62
- contrari: n. 3 (Gatti, Troia, Boaretto)
- astenuti: n. 15 (Lafirenza, Capelli, D'Urso, Ferrari, Fiori, Squarcini, Zilio Grandi, Simoni, De Poli, Facchin, Miccoli, Paciello, Sibilio, Tran, Foscarini)
- favorevoli: n. 44 (restanti votanti)

delibera

di recepire positivamente la richiesta del Rettore di modifica dell'ordinamento di ITES con conseguente riattivazione dell'indirizzo spagnolo-inglese nell'a.a. 19-20, fermo restando che il potenziamento del suddetto corso non causerà depauperamenti delle risorse destinate ad altre aree e corsi del DSAAM (allegato 1).

II - Approvazione verbale della seduta telematica del 31 gennaio 2019

Il Direttore chiede di approvare il verbale della seduta telematica del 31 gennaio 2019.

Il Consiglio unanime delibera di approvare il presente verbale seduta stante.

Dichiarazioni di voto:

- prof. Franco Gatti:

«-Per quanto possa apprezzare il fatto che si sia tenuta una giunta allargata in presenza del Rettore, che ci ha permesso ieri, ma per la prima volta, di venire a conoscenza delle ragioni del suo entusiasmo per il progetto, non ritengo che la decisione di modificare così profondamente un CdS possa essere presa per via telematica. Questo a maggior ragione a causa delle modalità confuse, a tratti oscure e non certo condivise, della presentazione del progetto stesso.

- Il citato accreditamento presso l'«European Master of Translation Network» mi pare riguardi solo la traduzione (il tempo per esaminare tutte le questioni è stato veramente poco), mentre a mio parere andrebbe creato e potenziato un curriculum di «interpretazione di conferenza». Che tale accreditamento, che riguarda sono una delle finalità del corso, possa essere determinante per tutta la sua progettazione mi pare sproporzionato e in parte pretestuoso.

- Quando ho parlato in giunta della necessità di sinergie non mi riferivo alla eventualità di svilupparle, ma del fatto che tali sinergie non ci sono. Il DSLCC attualmente non ha nulla da offrire nel campo dell'interpretazione di conferenza, se non dei contratti, non certo una tradizione di pratica e di studi. Non so se queste competenze ci siano per la traduzione tecnico-scientifica, suppongo di sì, ma ITES, che pur necessiterebbe di una profonda revisione, certamente ha già consolidato un'apprezzabile competenza nel campo della traduzione, ma soprattutto, e questo è ciò che importa, ha già accumulato una notevole esperienza nella didattica dell'interpretazione.

- Per potenziare l'interpretazione di conferenza in modo che risulti efficace per le finalità del corso non sono sufficienti le risorse attualmente in gioco. Sarei assolutamente favorevole all'aumento di risorse a ITES in questa direzione, ma, in questo caso, le stesse risorse dovranno essere garantite anche a DSLCC, raddoppiando le necessità del corso. Ogni miglioramento che si farà, e sarà necessario fare, coinvolgerà anche l'altro Dipartimento. Io non sarei così disposto a tirare il loro carro.

- Sebbene siano state promesse risorse per i corsi in grave sofferenza, il triennio LICSAAM prima di tutto, buona parte di queste risorse sono comunque dovute, e non si muove un solo passo in direzione del riequilibrio di risorse tra i due dipartimenti, una nota e annosa questione che è stata fatta passare in secondo piano. Anzi, l'istituzione del corso così



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento
di Studi sull'Asia
e sull'Africa
Mediterranea

VERBALE n. 02/2019
Seduta del Consiglio del Dipartimento
di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea
in data 31 gennaio 2019

come viene configurato rischia di ottenere l'effetto contrario e allargare la forbice della diseguaglianza. Dopo l'imposizione del numero programmato al DSLCC gli si offre la possibilità di aumentare gli studenti di 50 unità, sacrificandone una ventina dei 70 che ultimamente si iscrivono a ITES (numero programmato 50+50).

- In base alla mia non breve esperienza presso la "Scuola interpreti" di Trieste, e pluriennale ruolo di segretario del gruppo dei docenti di interpretazione, ritengo che l'ordinamento e le risorse di ITES vadano rivisti con attenzione. Non credo per esempio che un corso misto di traduzione e interpretazione sia efficace dal punto di vista didattico, se non rinunciando all'interpretazione di conferenza (ma allora perché abbiamo le cabine?). Né ritengo che l'attuale monte ore sia sufficiente agli scopi che si propone il CdS per l'interpretazione. Ordinamento e didattica sarebbero da rivedere e da discutere prima di gemellarci con DSLCC e raddoppiare i costi di ogni potenziamento. Potrei avere torto, ma non discuterne e non avere il tempo di analizzare serenamente l'ordinamento non mi pare giusto.

- Si è parlato di mantenere le risorse ai livelli attuali, e se è vero che per alcuni insegnamenti è indispensabile fare ricorso a professionisti, non è pensabile che non vi siano docenti strutturati in interpretazione, come invece si sostiene. Un tipo di insegnamento basato esclusivamente su contratti pagati come noi tutti sappiamo può rendere l'insegnamento estremamente discontinuo, in particolare per lingue che abbiano un numero limitato di interpreti professionisti.

- Rimane poi il problema dell'aumento delle attività di gestione e amministrative che lo DSAAM dovrebbe sobbarcarsi, sia per quanto riguarda i docenti sia per quanto riguarda il personale tecnico amministrativo. Siamo un dipartimento piccolo, ma la selva di adempimenti organizzativi e burocratici, spesso inutili o dannosi, è pari a quella di altri dipartimenti che hanno più risorse per assolverli. Quanti incarichi può assumere una sola persona? Credo che da questo punto di vista abbiamo già raggiunto un limite estremo, che ci metterà in grave difficoltà negli anni a venire. Non so se sia il caso di aggravare questa situazione già insostenibile, con ricadute negative sulla didattica e sulla ricerca.

Per questi motivi NON APPROVO.»

- Alessandra Troia

«Gentilissimi, leggendo i documenti noto con rammarico che nella seduta di ieri non è stato sollevato in presenza del Rettore uno dei grandi problemi del corso ITES ovvero quello inerente la sede e gli spazi per studenti. Tale problema a parer mio non può essere e non deve essere risolto contingentando il numero di studenti ma al contrario investendo sulla struttura, per migliorarla o per allocare in un luogo più consono i corsi lì erogati, a tal proposito vorrei ricordare come più volte è stato paventato il problema di dover spostare i corsi in un'altra sede e vorrei anche far presente anche che gli studenti del corso ITES mi hanno comunicato che spesso è difficile seguire le lezioni poichè la voce del docente si confonde con quella del docente che tiene lezione nell'aula adiacente.

Nutro perplessità nella pressione ad effettuare queste rapide modifiche in quanto ritengo che un discorso più ampio e più organico (ovviamente non in modalità telematica) possa portare ad una migliore organizzazione del corso ed ad una più accurata analisi delle risorse necessarie, inoltre credo che tale pressione possa coinvolgere in modo totalizzante gli uffici della didattica già scarsi in personale e che ciò abbia una pesante ricaduta nei confronti dei servizi a noi studenti in questo periodo di inizio semestre.

Concordo inoltre con quanto detto dal professor Gatti, pertanto non approvo e vi prego di considerare quanto detto sopra quale dichiarazione di voto.»

- prof.ssa Magda Abbiati

«Stante quanto emerso nella riunione allargata della Giunta del Dipartimento svoltasi il giorno 30 gennaio alla presenza del Rettore, e riportato nel relativo verbale trasmesso a tutti i Consiglieri (assicurazione del Rettore circa la riattribuzione di 0,85 punti organico per ognuno dei 2 punti che si libereranno con i pensionamenti Abbiati e Greselin, che



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento
di Studi sull'Asia
e sull'Africa
Mediterranea

VERBALE n. 02/2019
Seduta del Consiglio del Dipartimento
di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea
in data 31 gennaio 2019

saranno destinati a posti di Lingua cinese, e intenzione dichiarata dal Rettore di spostare sul SSD L-OR/21 un posto di ricercatore già previsto per il SSD L-OR/16, con chiamata nel suddetto SSD L-OR/16 di un PA a carico dell'Ateneo), e stante quanto convenuto dai membri della Giunta nella medesima riunione allargata, e riportato nel relativo verbale, riguardo al limite massimo del finanziamento annuo da parte del DSAAM, per il corso ITES, di 2 contratti (oltre all'affidamento sostitutivo attribuito al RTDB Paolo Magagnin) fino a quando la didattica della lingua cinese del triennio LICSAAM non sarà sufficientemente consolidata, pur se pienamente concorde con le perplessità espresse nella loro dichiarazione di voto dal collega Franco Gatti e dalla rappresentante degli studenti Alessandra Troia, approvo il progetto di modifica dell'ordinamento del corso ITES.»

- prof. Bonaventura Ruperti

«Cari tutti, approvo il progetto di modifica ordinamento del corso ITES come presentato nel verbale della seduta odierna. Preciso che il piano del percorso inglese-spagnolo oggi presentato (con correzioni rispetto a quello di ieri) ha avuto le seguenti modifiche: il peso in cfu di due insegnamenti caratterizzanti nell'ambito Lingue di studio è passato da 6 a 9 cfu e di conseguenza le ore di esercitazioni sono state aumentate a 45 per ciascuno di questi insegnamenti. L'aumento dei cfu è stato reso necessario per ridurre gli esami da 13 a 12, massimo previsto per una magistrale.

Come evidenziato nella Giunta in presenza del Rettore:

- i contratti del percorso inglese-spagnolo
- le eventuali esercitazioni linguistiche

non dovranno essere a carico del DSAAM e le esercitazioni, in particolare (come molti contratti da tenere tramite professionisti) non dovranno rientrare nel monte ore dei CEL di Ateneo, cosa che andrebbe a detrimento delle esercitazioni dei corsi triennali e magistrali di Venezia.

Il CdD del 20 dovrà approvare entrando nei dettagli ma queste e altre condizioni andranno portate a un tavolo di trattativa apposito con il DSLCC.»

- proff. Aldo Ferrari, Emiliano Bronislaw Fiori

«Cari colleghi, non ritengo di avere sufficienti elementi per esprimermi su una questione così complessa e che avrebbe dovuto a mio giudizio essere discussa in tutte le sue implicazioni, cosa evidentemente impossibile per via telematica.

Pertanto mi astengo».